



Willkommen in Falkensee

أهلاً بكم إلى فالكنزي  
FALKENSEE

Wie die Willkommen-  
Initiative helfen kann

in Deutsch und Arabisch

## أعزاًؤنا القادمون الجدد

لقد وصلتم إلى مدينة فالكنزي Falkensee . وليس باستطاعتنا سوى تخمين القليل عما مررتم به كالفقر ،الحرب ،القمع في أوطانكم ، الحرمان ، الكثير من المضايقات خلال طريق هروبكم إلى هنا .

نحن ، سكان مدينة فالكنزي Falkensee ،نرحب بكم بأحر التعابير .

فالكنزي هي مدينة تجاور برلين . هي مدينة التغيير . هنا في هذه المدينة أنتم لستم القادمون الجدد ففي الحقيقة إن غالبية سكان المدينة البالغ عددهم 43,000 نسمة قد سكنوا في المدينة خلال العقود و السنوات السابقة فحسب .

## بداية جديدة

في الأسابيع والأشهر القادمة سوف يكون محل سكنكم هو مكان إقامة جماعية . لن تكونوا مضطرين للقلق على الطعام أو بالنسبة للمصروف اليومي ، إن الظروف التي سختيارونها هي فقط بسبب النقص الحاد في مساحة السكن . لذا قد تعانون من الازدحام وسيكون ذلك مزعجا أحيانا . إن فرص حصولكم على إقامة دائمة هنا ليس بالأمر الواضح بعد . نحن نتمنى لكم الحصول على فرصة أفضل في حياتكم قد تبدأ هنا في القريب العاجل . لكن عليكم اغتنام الفرصة ! . بالطبع قد لا يكون من السهل البدء بحياة جديدة في بلد لم تتعلموا لغتها بعد . أو أن تنطلق بمفردك ببداية جديدة . نحن نفهم القليل من كلامكم تماما كما تفهمون القليل من كلامنا وان واجهنا أي صعوبة فسنلجأ إلى المترجم Google Translate كي يساعدنا .سنتعلم كلنا من بعضنا البعض !

## من هم أهلا في فالكنزي ؟

منذ شهر حزيران/يونيو 2015 بدأت فالكنزي باستقبال العديد من اللاجئين . قبل عام ونصف من ذلك قام بعض سكان المدينة بإيجاد مجموعة عن طريق الفيس بوك لدعم اللاجئين القادمين وأطلقوا على هذه المجموعة اسم أهلا في فالكنزي ( Willkommen in Falkensee) كل هذا كان قد بدأ بعد قرار مجلس المدينة بأن المدينة لديها القدرة و من واجبها إيواء و استقبال اللاجئين . منذ شباط/فبراير 2014 فإن أهلا في فالكنزي ضمت أكثر من 400 متطوع فيها ممن يعملوا على إيجاد مناخ ملائم ومرحب في فالكنزي . بعض من هؤلاء الأعضاء هم ممن وطئوا الأراضي الألمانية خلال فترة قريبة جدا .

## ما هو عملنا ؟

نعلم اللغة الألمانية ، نقيم بعض اللقاءات عن طريق ( مقهى لتتعرف! ) ،نحتفل ،نقيم جلسات غنائية وموسيقية ، نقوم بالطبخ معا . كما أننا نقوم على توزيع بعض الملابس التي تأتينا كتبرعات ، و نؤمن لكم الانترنت ، نساعدكم على إصلاح و إعارتكم الدراجات الهوائية ، نساعد من لديه اهتمامات رياضية على التواصل مع النوادي الرياضية ، ونحاول مساعدتكم في البحث عن فرص العمل نحن نؤمن بنشاطنا ما يكمل الخدمات الحكومية العامة من وقتنا الخاص و على حسابنا الشخصي ولكن هذا لا يغني عن الخدمات الحومية العامة .

## الأمر يعود اليك الآن : نستطيع المساعدة !

في الأيام و الأسابيع القادمة سيكون لديك حتما العديد من المتطلبات و الواجبات و الانطباعات الجديدة . الكثير من الكلمات

والمصطلحات لن تستطيع فهمها . بعض المقابلات التي ستحتاج فترات طويلة للتفكير بها . متطلبات حكومية كلقاءات أو استمارات ستحتاج لملئها . إن الأمر صعب حتى على المواطنين بما يخص المتطلبات الحكومية . سوف ترغبون طبعاً بإيجاد طريقكم في الحياة اليومية الألمانية اضافة لرغبتكم في تعلم اللغة . لذلك فإن أهلا في فالكنزي تحتوي على مجموعة من الاناس الراغبين في مساعدتكم في كل هذا و هي مجموعة .

ان كلمة **Alltags** صعبة الترجمة الى اللغات الأخرى ولكنها تعني ما يشبه ( الحياة اليومية ) أو ( الروتين اليومي ) . أما كلمة **Lotse** فتعني المنارة . ان الألمان يعشقون خلق كلمات جديدة بوصل الكلمات ببعضها لذلك ولصعوبة الترجمة الحرفسة فسنترك اسم المجموعة أدلائكم إلى الحياة اليومية .

## ما الذي يقوم به ألتاغزلوتزن ؟

- هل استلمت بريدا حكوميا من السلطات ؟ سنساعدك على ترجمة هذا البريد وتقديم النصيحة في كيفية الرد و التصرف حياله .
- هل ترغب في التقدم لأي شيء ؟ سنساعدك في ملأ بيانات أي استمارة تحتاجها و قد نصطحبك إلى المكان المخصص للتقديم وللسلطات المعنية .
- هل لديك مشكلة صحية وتحتاج لمراجعة طبيب ؟ نستطيع اصطحابكم إلى الطبيب و الترجمة لكم أثناء الموعد وكل ذلك من غير الحاجة أن نخبر أحد وبسرية تامة .
- هل تحتاج إلى فتح حساب بنك ؟ نستطيع اصطحابك إلى المصرف .

أرجوكم أن تسألونا و سناول أن نخبركم اذا كان العرض جيد فعلا. ان هذا طبعاً يغطي بعضاً من جوانب الحياة لذلك فإذا كان لديكم أي

تساؤل اضافي غير موجود فيما سبق فتواصلوا معنا . هناك حكمة ألمانية قديمة تقول (Versuch macht klug) وهي صعبة الترجمة أيضاً ولكن بما معناه (جرب وسوف تتعلم) . للتواصل معنا بإمكانكم مراسلتنا على البريد الإلكتروني : **alltagslotsen@w-i-f.net** أعزاًؤنا سكان فالكنزي الجدد و القدامى :

8 Dear Falkensee'ers – new and old,

إذا أردتم الحصول على المزيد من المعلومات عن أهلا في فالكنزي أو كنتم ترغبون في التطوع معنا في Alltagslotsen نتمنى مراسلتنا عن طريق البريد الإلكتروني : **fluechtlinge-willkommen-in-falkensee@web.de**

أو عن طريق زيارة موقعنا الإلكتروني :

**www.willkommen-in-falkensee.de**

Tel. Gisela Schuster 0173 2907897

إن أهلا في فالكنزي أنشأت مستودعا للملابس المستعملة بإمكانكم استعمالها طبعاً . هذه الملابس متبرع بها من بعض أهالي المدينة وهذا المستودع يقع في القبو في ASB في شارع Ruppiner 15 Straße في فالكنزي . في الدرج على يمين الممر إلى المبنى الرئيسي على يمين موقف السيارات . رقم المكتب في الASP 284470 003322 وقت دوام المستودع :

الاثنين و الأربعاء من العاشرة صباحاً حتى الثانية بعد الظهر و يوم الجمعة من الثانية بعد الظهر حتى السادسة مساءً .

## Sehr geehrte Neuankömmlinge,

Sie sind in Falkensee angekommen. Wir können nur ahnen, was Sie hinter sich lassen an Not, Krieg und Drangsalierung in Ihrer Heimat, an Entbehrung und vielleicht auch an Schikanen auf der Flucht. Wir, Bürgerinnen und Bürger der Stadt Falkensee, heißen Sie herzlich willkommen. Falkensee liegt in unmittelbarer Nachbarschaft zu Berlin. Es ist eine Stadt in Veränderung. Sie sind nicht die einzigen Neuen in unserer Stadt. Die große Mehrheit der 43.000 Einwohner/innen ist in den letzten Jahrzehnten hier hergezogen.

## Ein neuer Anfang

Sie haben für die nächsten Wochen und Monate in einer Sammelunterkunft ein Dach über dem Kopf gefunden. Sie müssen sich zunächst keine Sorgen um Verpflegung und Unterhalt machen. Die räumlichen Bedingungen sind aus der Not geboren. Es wird eng und mitunter wohl auch laut werden. Ihre persönliche Perspektive ist noch unsicher. Wir hoffen für Sie, dass hier eine neue glücklichere Phase Ihres Lebens beginnt – wenn nicht jetzt, dann doch recht bald. Wenden Sie sich dieser Chance zu. Es ist nicht leicht, in einem Land, dessen Sprache man lernen muss, neu Fuß zu fassen. Ein neuer Anfang beginnt bei jedem selbst.

Wir verstehen Sie ebenso wie Sie uns verstehen, auch wenn wir zunächst Google translate zu Rate ziehen müssen. Wir können voneinander lernen.

## Wer ist die Initiative „Willkommen in Falkensee“ (WiF)?

Seit Juni 2015 leben wieder geflüchtete Menschen in größerer Zahl in Falkensee. Anderthalb Jahre zuvor haben sich über Facebook Bürger und Bürgerinnen zusammengefunden, um die Aufnahme geflüchteter Menschen zu unterstützen. Dem ging ein parteiübergreifender Beschluss der Stadtverordnetenversammlung voraus, in dem sich die Stadt zur Aufnahme von Flüchtlingen verpflichtete. Seit Februar 2014 arbeiten wir in der „Initiative Willkommen in Falkensee“ (WiF) mit mittlerweile über 400 Akteuren gemeinsam an einer Willkommenskultur in Falkensee. Zu uns gehören auch einige, die selbst vor wenigen Monaten neu in unser Land kamen.

## Was machen wir?

Wir unterrichten Deutsch als Fremdsprache, wir geben in einem Kennenlern-Café regelmäßig eine Chance zur Begegnung. Wir feiern gemeinsam Feste, wir musizieren und kochen miteinander. Die Initiative gibt Kleider weiter, die von anderen

Bürgern/innen gespendet wurden. Sie verschafft Zugang zum Internet, verleiht Fahrräder, vermittelt Kontakt zu Sportvereinen und versucht, bei der Suche nach Arbeit und Beschäftigung zu helfen. Wir begleiten staatliche Angebote in eigener Initiative, wir wollen sie nicht ersetzen.

## Sie sind gefordert: Wir können helfen.

In den nächsten Tagen und Wochen wird viel Neues auf Sie einströmen. Worte, die sie noch nicht verstehen, Begegnungen, über die sie lange nachdenken werden, Anforderungen der Behörden, auf die sie reagieren, Formulare, die sie ausfüllen müssen. Das bereitet auch Alteingesessenen manchmal Probleme. Sie wollen sich in der deutschen Gesellschaft zurechtfinden, die neue Sprache erlernen. In der Initiative „Willkommen in Falkensee“ gibt es Menschen, die auf Ihren Wunsch gerne bei den ersten Schritten helfen: die Alltagslotsen.

## Was machen Alltagslotsen?

- Sie haben von den Behörden Post bekommen. Wir helfen bei der Übersetzung und sagen Ihnen, wie Sie reagieren sollten.
- Sie wollen einen Antrag stellen. Wir helfen Ihnen, das Formular richtig auszufüllen und

begleiten Sie beim Gang zu den Behörden.

- Sie haben gesundheitliche Probleme und müssen einen Arzt aufsuchen. Wir begleiten Sie und helfen bei der Übersetzung. Das geschieht natürlich streng vertraulich.
- Sie haben ein scheinbar supergünstiges Angebot für ein neues Telefon, einen Kreditvertrag, oder eine Versicherung. Fragen Sie uns, ob das Angebot wirklich so günstig ist.

Diese Aufzählung ist nur ein Versuch, die Vielfalt des Lebens zu erfassen. Auch wenn Ihr Anliegen von uns nicht genannt wurde, sprechen Sie uns an. Versuch macht klug, heißt ein deutsches Sprichwort.

So können Sie uns erreichen:

**lotsen@w-i-f.net**

Tel. Gisela Schuster 0173 2907897

Auf dem Gelände des ASB (Ruppiner Str. 15), nur wenige Schritte vom Wohnheim Kremmener Str. entfernt, hat die Initiative „Willkommen in Falkensee“ eine Kleiderkammer für bedürftige Alt- und Neu-Falkenseer eingerichtet. Der neue Standort befindet sich im Keller des ASB, erreichbar über den Parkplatz (von der Bergstraße) im rechten Gebäude.

**Büro im ASB Tel. (03322) 284470**

## Die Öffnungszeiten der Kleiderkammer

Montag und Mittwoch von 10.00 bis 14.00 Uhr  
und Freitag von 14.00 bis 18.00 Uhr

Dort können Kleiderspenden und Sachspenden abgegeben werden.

## Liebe Falkenseerinnen und Falkenseer,

Sie interessieren sich für die Arbeit der Initiative „Willkommen in Falkensee“. Sie wollen in ihr mitarbeiten, vielleicht sogar selbst Alltagslotse/in werden.

Bitte schicken Sie uns eine kurze Mail an [fluechtlinge-willkommen-in-falkensee@web.de](mailto:fluechtlinge-willkommen-in-falkensee@web.de) oder nutzen Sie die Kontaktmöglichkeit auf der Homepage unter

[www.willkommen-in-falkensee.de](http://www.willkommen-in-falkensee.de) oder

[www.facebook.com/falkenseekannanders](https://www.facebook.com/falkenseekannanders)

Wir sind eine Arbeitsgruppe des Fördervereins Lokale Agenda 21 Falkensee e.V. und danken diesem für seine Unterstützung.



Gefördert vom



im Rahmen des Bundesprogramms

Demokratie **leben!**